

摘要

时间是客观世界存在的一种基本的物理维度，也是人类认知宇宙运转规律，从而研究精密科学、人文科学和社会科学的一项必要范畴。人类和动物在语言使用上最显著的区别之一，就是前者具备区分不同时值，在语言内部构建时间轴体系，并在语言使用中传递和解读时间信息的能力。空间和时间都属于人类语言从观念上把握情景和事件的最重要的认知领域。时间这一概念虽然为世界上使用不同语言的民族所共享，但人类对它的识解和观念则是经过主观意识加工处理后而形成的，从而致使不同语言在时间表达系统的构建与时间表达机制的运用上可能存在差异。当差异显著时，外语学习者在初学阶段就可能对时体概念如何妥当表达感到无所适从，或者受到负迁移和其他复杂因素的影响产生理解或表达的错误。作为中国课堂的西班牙语教学者我们发现，对以汉语为母语、有一定英语学习基础的学生而言，西班牙语动词和时态的习得需要经历一个在词形、词义、句法和语用等多个维度上运行的复杂认知过程，因此在教学中引导并帮助学生理解这门外语时间表达体系的内部结构、识解它的类型学特征、掌握时体信息传递的具体手段十分关键。

本研究基于如下理念开展：第一，由于时态的产生基于人类对时间的感知，离不开人类基于认识世界的经验而形成的认知模式，因此，探寻西班牙语简单过去时和过去未完成时这两种时态使用规则背后的认知理据，深入探究时态形成背后的认知模式，帮助学生建立起抽象的语言知识学习与具体的生活经验之间的协同，将有助于提高西班牙语这两种过去时形式的教学效率，优化教学质量。第二，以时体表达的功能和时体范畴的概念作为开展汉西语言对比的基础依据，打破原有的以句子为单位进行对比的局限，转由借助篇章语言学的研究路径，能更客观全面地考察和对比在语境和语言本体等诸多因素共同作用下汉西过去时值的表达习惯。第三，对学习者的了解是有效开展外语教学的一大前提，错误分析和有声思维数据采集等调查研究手段能帮助我们细化考量学习者习得过程中的关键特征，总结习得顺序，从而有针对性地设计教学环节。

第一章：西班牙语时态系统的式、时和体。对重要理论进行了系统梳理与比较分析，详细阐释西班牙语时间表达系统中这三大核心因子的概念、内部结构和交互关系。一方面，通过厘清式、时和体的概念内涵，明确了本文所关注的两种西班牙语时态在整个时态系统乃至时间表达系统里的定位；另一方面，总结出式、时、体的信息传递都取决于语言使用者的主观选择，西班牙语中的时态划分并非是由这三个语义板块以互相独立的形式叠加共存的结果，因此以其中任意单个要素来解释时态和时态之间的差别都只能得出片面的结论。

第二章：对陈述式简单过去时和过去未完成时对立的传统描写。首先从历时视角描写了两个时态各自变位形态的历史演变过程，分类总结了各自的词形规律：简单过去时相较过去未完成时有更多不规则的变位情况。随后描写了西班牙皇家语言学院对两者各自的概念界定和用法说明。此外，把采取传统语言学视角观察研究两者差异的理论分为“时差异”、“体差异”和“语用差异”三大派别，分别详细罗列并深入对比三种观点，归纳总结出各自的贡献和局限。

第三章：陈述式简单过去时和过去未完成时对立的认知理据探究。本章首先阐述了认知语言学的认识论基础和方法论基本原则，引入概念化、类别和凸显这三组认知语法的核心概念，随后深入阐释西班牙语这两种过去的非复合时态的8种认知理据，勾勒出西班牙语陈述式简单过去时和过去未完成时所各自倚赖的显著认知特征，强调时态这一语言表达形式的生成与人类共享的生活经验的紧密关联。

第四章：西班牙语陈述式简单过去时和过去未完成时在汉语中的表现特征。在开始汉西语言对比前首先明确对比分析的理论依据，说明该部分研究所选取的语料和研究方法。通过平行语料的篇章层级对比，采用定量统计和定性分析结合的研究方法，观察西班牙语和汉语在传递相同的时体态信息时在表达机制上展现出的差异，测量两种语言之间在时间表达系统层面的语际距离，并阐释其背后的认知距离。两种语言之间所存在的根本差异，有力地反映出语言对比的结论无法为预测以汉语为母语的人群在辨析西班牙语陈述式简单过去时和过去未完成时的过程中会遇到哪些具体问题提供足够细致的佐证。

第五章：以汉语为母语的学习者的错误分析和认知过程研究。在确定了错误分析和认知过程分析的意义和基本理念后，依据理论指导选定了研究对象、设计了调查的步骤和内容。通过对第一部分试题的完成情况定量定性分析总结了学生的变位错误特点、时态选择错误的类型，随后根据对第二部分调查获取的有声思维开展深入研究，了解学生在理解和运用这两个时态时的认知模式，结合两部分结果归纳出该群体在习得和区分两个时态时普遍面临的具体问题。

第六章：教学反思与建议。对目前已出版的多本国内外西班牙语教材展开反思分析，指出有哪些问题可能导致我们在第五章中所总结的有关简单过去时和过去未完成时的错误认知。随后，从认知的基本规律出发，在时态名称术语的界定、动词变位形式的呈现、时态用法的解释以及练习活动的设计等方面提出了一些针对教材编写和课堂设计的建议。

研究表明，以汉语为母语的西班牙语基础阶段学习者普遍存在以下的几点认知误区，从而导致陈述式简单过去时和过去未完成时的错误使用或错误理解的情况发生：第一，主张词汇体和短语体对语法体有支配作用；第二，认为两个

时态分别有各自专属的时间状语作为句法标记，因而在习得中将两者的语义特性和句法特征孤立对待；第三，对两个时态的基本体特质认识模糊，不考虑其和词汇体以及其他具有时意义的成分的组合效应；第四，认为两者的区别在于反映了两种不同的现实，只将话语时刻作为参照点；第五，对部分静态动词的时态选择难以确定；第六，把基本用法和篇章功能分开理解；第七，对语用用法了解不全面，未与基本特征建立关联。

我们建议教师在课堂上讲解语法规则时引入适当的认知理据，以期减少学生因语际距离所感受到的陌生感，帮助学生更有效地理解西班牙语中“简单过去时/过去未完成时对立”这一语法现象，内化语法规则。在中国的西班牙语课堂上，我们主张使用“过去时完整体”和“过去时非完整体”这一组术语来分别取代当前普遍使用的“简单过去时”和“过去未完成时”，遵循格式塔原理来系统呈现变位规则。在解释两者用法差异时，应按照从典型到边缘的顺序，运用视觉手段，利用比喻关联。在设计练习活动时，可根据认知规律组织变位操练、借助图画或视频等多媒体材料练习时态区分、强调同一条件下选择两者所表达的不同含义，避免将某些特定词汇手段、句法结构或语义内容作为时态选用的提示线索，并在以篇章为语言单位的输入和输出中充分锻炼对两者的辨别能力。

关键词：西班牙语时态；认知语法；汉西对比；错误分析；有声思维分析

RESUMEN

El tiempo es una básica magnitud física en la que existe el mundo objetivo, y por ello una categoría necesaria mediante la que el ser humano descubre las leyes fundamentales del universo y estudia las ciencias exactas, humanas y sociales. Una de las diferencias más notables entre el ser humano y el animal en materia del uso lingüístico consiste en que el primero goza de la capacidad de hacer distinción entre valores temporales, construir en su lenguaje un sistema que tiene como núcleo la línea de tiempo y transmitir e interpretar informaciones de tiempo en la expresión lingüística. La noción de tiempo, junto con la de espacio, pertenece al ámbito cognitivo más decisivo donde el sistema lingüístico procesa ideas surgidas sobre situaciones y eventos. Si bien la noción de tiempo es compartida en el mundo por pueblos que utilizan lenguas distintas, la interpretación y la concepción formadas por parte del ser humano es un producto que resulta de un procesamiento realizado por la consciencia subjetiva, lo que genera la posibilidad de la diferenciación entre idiomas respecto a la estructura del sistema temporal-aspectual y los mecanismos concretos de la expresión del valor temporal. En el caso de que las diferencias sean muy marcadas, es posible que los aprendientes de lengua extranjera, sobre todo los principiantes, no sepan cómo transmitir adecuadamente el valor temporal-aspectual en la lengua meta o que cometan errores tanto en la comprensión como en la producción a causa de la interferencia de su lengua materna, sumada a otros factores complejos.

En nuestro trabajo como docentes de ELE en aulas chinas nos hemos dado cuenta de que, para los aprendientes que tienen el chino como lengua materna y además un dominio al menos básico del inglés, el aprendizaje de los verbos y las formas verbales de la lengua española requiere un proceso cognitivo complicado que ocurre en varias dimensiones, incluidas la morfología, la semántica, la sintaxis y la pragmática. Esto confirma la necesidad de orientar a nuestros alumnos en la enseñanza a interpretar debidamente la estructura intrínseca del sistema de la expresión del valor temporal-aspectual de la lengua extranjera, a reconocer con éxito su característica tipológica y a manejar correctamente los propios mecanismos de la transmisión de las informaciones de tiempo y de aspecto.

El presente estudio se desarrolla sobre una base teórica fundada en los siguientes supuestos: primero, en razón de que los tiempos verbales son fruto lingüístico de la percepción humana del tiempo físico y que por eso no escapan del modelo cognitivo

formado en base a las experiencias obtenidas durante el proceso de conocer el mundo, descubrir los razonamientos cognitivos que dan lugar a las reglas de uso del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto, reconocer el patrón de cognición que promueve la formación de los dos tiempos verbales y ayudar a los alumnos a establecer una analogía entre el aprendizaje de abstractos conocimientos lingüísticos y las concretas experiencias familiares serán medidas útiles para elevar la eficiencia y mejorar la calidad de la enseñanza de dicho elemento gramatical español. Segundo, determinar como el criterio básico del análisis contrastivo entre el chino y el español la función de expresar el valor temporal-aspectual y el significado semántico relacionado con el tiempo y el aspecto, seguir la vía de investigación de la Lingüística Textual rompiendo los límites de la comparación a nivel oracional contribuirán a observar y comparar de modo más objetivo y más amplio los medios habituales de retroceder lingüísticamente a un pasado teniendo en cuenta la relación interactiva entre el contexto, la lengua y muchos otros factores. Tercero, tener conocimientos suficientes y precisos sobre la interlengua de los alumnos es un requisito previo para garantizar una enseñanza efectiva de lenguas extranjeras, así que los métodos de investigación como el análisis de errores y la recolección y el análisis de los datos del protocolo de pensamiento en voz alta nos servirán para precisar el estado actual de la adquisición de los aprendices y deducir el orden de su aprendizaje de la utilización de las formas verbales *canté* y *cantaba*, lo que nos sirve de guía en el diseño del plan didáctico.

En el Capítulo I, *Modo, tiempo y aspecto en el sistema verbal español*, categorizamos, comparamos y analizamos las teorías relevantes hasta aclarar la noción de los tres componentes elementales del sistema español de la expresión de tiempo, revelar la estructura interna de cada uno y describir la interacción entre ellos. Por un lado, logramos ubicar la posición de los dos pretéritos que estudia la presente investigación en el sistema de tiempos verbales hasta en el sistema de la expresión de tiempo de la lengua española a través de una presentación sobre los conceptos de modo, tiempo y aspecto. Y por otro, resaltamos el hallazgo de que tanto la expresión del valor modal, la expresión del valor temporal como la transmisión del valor aspectual dependen de la selección subjetiva del usuario de la lengua mientras llegamos a la conclusión de que la distinción entre los numerosos tiempos verbales en el español no resulta de la coexistencia ni la acumulación de los mencionados tres valores como tres categorías semánticas independientes, de modo que se producirían explicaciones parciales si cualquiera de los tres elementos se considera como el único factor distintivo

entre las diferentes formas verbales.

En el Capítulo II, *Descripción tradicional de la oposición “canté/cantaba”*, primero describimos la evolución de los propios rasgos morfológicos del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto, presentamos las reglas de su conjugación y sacamos la conclusión de que hay más conjugaciones irregulares en el caso del primer pretérito que en el otro. Después, pasamos revista a las definiciones y las normas de uso que establece la Real Academia Española para los dos tiempos verbales. Aparte, dividimos las explicaciones tradicionales de la oposición entre *canté* y *cantaba* en tres grupos: la oposición temporal, la oposición aspectual y la oposición discursiva, enumeramos las ideas representativas de cada postulado y compararlas en detalle, hasta resumir sus respectivas aportaciones y limitaciones.

En el Capítulo III, *Una aproximación cognitiva a la oposición “canté/cantaba”*, presentamos primero los fundamentos epistemológicos y los principios metodológicos de la Lingüística Cognitiva, y además aclaramos la definición de tres conceptos básicos de la Gramática Cognitiva: conceptualización, categorización y prominencia. Después, resumimos el modelo cognitivo de los dos pretéritos simples del español en 8 razonamientos y analizarlos hasta distinguir la forma *canté* de la forma *cantaba* según las imágenes conceptuales diferentes que activan su uso. En este capítulo destacamos la relación estrecha entre la formación de los tiempos verbales y las experiencias de vida comunes del ser humano.

En el Capítulo IV, *Los medios expresivos correspondientes a las formas “canté” y “cantaba” en la lengua china*, después de especificar la base teórica, el corpus y el método de investigación del análisis contrastivo, realizamos una comparación entre un fragmento en español y su traducción al chino. Adoptamos tanto el método cuantitativo como el método cualitativo para descubrir las diferencias que muestran las dos lenguas al expresar los mismos valores temporal-aspectual-modales, medir la distancia lingüística que separa los dos sistemas de la expresión temporal e intentar dar explicaciones a la distancia cognitiva que genera dicha divergencia. La discrepancia esencial entre el chino y el español sirve de un testimonio valiente de que las observaciones obtenidas en el análisis contrastivo no son capaces de proporcionar pruebas suficientemente detalladas para predecir cuáles son los problemas concretos que pueden encontrar los sinohablantes en la distinción entre las formas de *canté* y *cantaba*.

En el Capítulo V, *Análisis de errores y del proceso cognitivo de los aprendices*

sinohablantes en cuanto a la distinción “canté/cantaba”, precisamos primero el significado del análisis de errores y del análisis del proceso cognitivo y los principios básicos que orientan estos tipos de investigación, y después determinamos los informantes y el contenido y el procedimiento de las pruebas según el marco teórico establecido. Mediante el análisis cuantitativo y cualitativo del resultado de la primera prueba revelamos los errores más destacados de conjugación cometidos por los alumnos encuestados y clasificamos los errores relacionados con la selección entre el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto. En la segunda parte del análisis, interpretamos los protocolos de pensamiento en voz alta obtenidos en la segunda prueba con el propósito de conocer el modo cognitivo en que nuestros alumnos descodifican y utilizan los dos pretéritos españoles. A partir del resultado obtenido en los dos análisis, logramos concretar los obstáculos cognitivos que les dificultan el dominio de los dos tiempos verbales y la distinción entre ellos.

En el Capítulo VI, *Reflexiones y sugerencias didácticas*, elaboramos reflexiones respecto a varios manuales de ELE asequibles que se han publicado en China y en el extranjero con la finalidad de alertar sobre los problemas que puedan causar las interpretaciones equivocadas que descubrimos y resumimos en el capítulo anterior. Seguidamente, basándonos en las leyes básicas de la cognición, planteamos algunas sugerencias para el diseño de materiales didácticos y de clases en cuanto a la denominación de los dos tiempos verbales del español, la presentación de sus formas conjugadas, la explicación sobre su uso y el diseño de ejercicios.

El resultado de los análisis sugiere que a los aprendientes del nivel intermedio del español cuya lengua materna es china les molesta en general los siguientes malentendidos cognitivos, que causan usos indebidos e interpretaciones impropias del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto: 1) Entienden que cada aspecto léxico y cada aspecto perifrástico exige un determinado aspecto gramatical; 2) Consideran algunas palabras de tiempo como marcadores exclusivos de cierta variedad del aspecto y así memorizan el valor semántico y el carácter sintáctico de *canté* y *cantaba* como dos aspectos independientes entre sí; 3) Tienen una interpretación poco precisa del valor aspectual básico de las dos formas verbales, sin tomar en consideración el contenido aspectual portado por la propia situación expresada por el verbo predicativo junto con otros elementos lingüísticos de valor temporal; 4) Basan la distinción entre *canté* y *cantaba* en hechos reales y se limitan a tomar el “ahora” del momento del habla como el punto de referencia; 5) Sienten bastante incertidumbre al

elegir la forma adecuada entre *canté* y *cantaba* para algunos verbos de estado; 6) Aprenden los usos básicos y los valores discursivos de los dos pretéritos como rasgos independientes entre sí; 7) Tienen conocimientos insuficientes sobre los valores pragmáticos de los dos pretéritos en cuestión, sin asociarlos de modo eficaz con sus valores básicos.

En consecuencia, aconsejamos que los profesores acudan adecuadamente a los razonamientos cognitivos al dar explicaciones sobre la utilización y el significado de las formas *canté* y *cantaba*, para reducirles la sensación de extrañeza producida por la distancia lingüística, ayudarles a entender con más eficiencia el fenómeno gramatical español de la distinción entre el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto e interiorizar sus reglas de uso. En el aula china, proponemos referirnos a las formas de *canté* y las de *cantaba* por el nombre de “过去时完整体” (/guò qù shí wán zhěng tǐ/) y “过去时非完整体” (/guò qù shí fēi wán zhěng tǐ/), y garantizar a los alumnos de origen chino una presentación sistematizada de las reglas de conjugación que obedece los principios gestálticos. Al explicar el uso de los dos pretéritos, nos conviene presentar la oposición del centro prototípico a la periferia, valernos de medios visuales y aprovechar las relaciones metafóricas. Al diseñar ejercicios, recomendamos practicar la conjugación en virtud de leyes cognitivas, trabajar la distinción por medio de dibujos, destacar las consecuencias significativas de la selección de un pretérito y del otro, romper dependencias de ciertos elementos o estructuras sintácticos o de determinadas intenciones de comunicación que provocarían interpretaciones parciales, y practicar la oposición *canté/cantaba* mediante el *input* y el *output* en forma de texto o discurso.

Palabras clave: tiempos verbales en español; Gramática Cognitiva; comparación entre el chino y el español; análisis de errores; análisis de PPVA